

# HIEO: Investigación y Desarrollo de una Herramienta Informática de Evaluación Oral multilingüe

Jesús GARCÍA LABORDA

Departamento de Idiomas  
Universidad Politécnica de Valencia  
jgarcial@upvnet.upv.es

## RESUMEN

Este artículo muestra el diseño de una herramienta informática en línea en red (HIEO) que se desarrolla a través de un proyecto de investigación y desarrollo entre la Universidad Politécnica de Valencia y varias universidades asociadas en Europa y los EE.UU. Universidad HIEO es una parte de un proyecto de exámenes en red más grande (HIELO). El objetivo principal de este proyecto es facilitar la administración de exámenes orales de lenguas a un gran número de estudiantes (hasta 1.000) de manera simultánea. El test está basado en un sistema de vídeo y no exige la presencia física del examinador facilitando, por tanto, su corrección y reduciendo las pérdidas de tiempo excesivas que la administración de este tipo de exámenes suele conllevar.

**Palabras clave:** Exámenes orales, Enseñanza universitaria, Evaluación por ordenador, Vídeo, Investigación y desarrollo.

## HIEO: Research and Development in a Computer Based Tool of Multilingual Oral Evaluation

### ABSTRACT

This article addresses the design of an online computer based oral assessment tool for languages (HIEO) to be developed through an international research and development project between the Universidad Politécnica de Valencia and a number of partner universities in Europe and the USA. HIEO is a part of a larger online test project (HIELO). The main goal of this project is the facilitation of administration of oral languages tests to large number of students (up to 1,000) simultaneously. The test is video based and does not require the tester physical presence to be administered. Thus, it facilitates its correction and reduces the excessive waste of useless time that the administration of this type of exams usually brings along.

**Key words:** Oral tests, University Teaching, Computer-based assessment, Video, Research and Development.

### RÉSUMÉ

Cet article présente le design d'un outil informatique en ligne (HIEO), conçu au sein d'un projet de recherche et de développement entre l'Université Polytechnique de Valencia et plusieurs universités associées européennes et des Etats-Unis. HIEO fait partie d'un projet plus ample, nommé HIELO, créé pour confectionner des examens. L'objectif principal de ce projet est de faciliter la gestion des examens oraux de langues et pour 1000 étudiants (au maximum) simultanément. Le test est sur vidéo et n'exige donc pas la présence physique d'un professeur pour le faire, ce qui permet de réduire le temps dédié à l'organisation de l'examen, et facilite sa correction.

**Mots-clés:** Examens oraux. Enseignement universitaire. Evaluation sur ordinateur. Vidéo. Recherche et Développement.

**SUMARIO:** 1. Introducción. 2. Estado de la cuestión: descripción de otros proyectos anteriores. 3. ¿Qué es HIEO? Descripción de la herramienta. 4. Cronología y participación en el proyecto. 5. Debilidades, perspectivas y conclusiones. 6. Bibliografía. 7. Apéndice I: Información en red sobre los proyectos mencionados. 8. Apéndice II.

## 1. INTRODUCCIÓN

Los últimos años vienen marcados por la informatización progresiva de todas las ciencias humanas. Sin duda, la didáctica de la lengua y la literatura se ha visto beneficiada por un gran número de enlaces electrónicos que facilitan la vida de docentes y discentes en su quehacer diario. A pesar de que ya existen varias perspectivas en torno al futuro de las nuevas tecnologías y el aprendizaje de idiomas y hacia cómo valorar el trabajo aparentemente caótico realizado hasta la actualidad (Burston, 2003), especialmente en aquellos criterios que deben influir a la hora de usar los distintos recursos existentes en la red (Egbert y Petrie 2002, Rifkin 2003). Las posibilidades son tan amplias que aún hoy no se sabe muy bien hacia dónde progresa este uso de las nuevas tecnologías en al aula de lenguas (Morrison 2002). Lo que sí han prepuesto varios autores es que, en determinadas situaciones, el aprendizaje a través de las tecnologías de la información (TIC) puede ser más beneficioso en ciertos aspectos (como el gramatical) que en un curso presencial (Chenoweth y Murday 2003). Sin embargo, una de las áreas en las que menos se deja sentir esta progresión es la de la evaluación, especialmente en actividades como la baremación de cocimientos objetivos de segunda lengua de los estudiantes. En nuestra opinión, esto no se debe a una falta de perspectiva o interés en este aspecto de la enseñanza. Desde hace ya muchos años comités de exámenes como Test of English as a Foreign Language (TOEFL) comenzaron a promover la realización de sus pruebas por ordenador con la consiguiente mejora en tiempo de corrección y en optimización de espacios para la realización de sus exámenes.

Este artículo describe, justifica y analiza los siguientes aspectos: a) los avances en el campo de la evaluación y baremación de estudiantes a través de herramientas en línea; b) el diseño de una nueva herramienta de evaluación oral (HIEO) en la que se espera poder comenzar a trabajar a partir de septiembre de 2004; c) las expectativas que actualmente hay sobre el mismo y, para concluir, d) los posibles problemas y posibilidades de futuras investigaciones en relación a dicho proyecto.

Llegados a este punto, convendrá mencionar que no existe ningún sistema o herramienta de baremación oral en nuestro país en la actualidad y, por consiguiente, este proyecto de innovación, investigación y desarrollo constituye una herramienta novedosa en el campo actual de la didáctica de lenguas. Sin embargo, queremos expresar nuestro deseo de que a este proyecto pronto le sucedan otros de igual valía. y es precisamente en este sentido donde este trabajo no deja de ser una exposición este proyecto. En nuestra pensamiento está que otros grupos interesados y deseosos de colaborar se integren en este proceso creativo quedando el grupo abierto a sugerencias y posible participación de otras personas, entidades e investigadores.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: DESCRIPCIÓN DE OTROS PROYECTOS ANTERIORES

A los primeros pasos informáticos de TOEFL le siguieron otros como los exámenes de inglés como City & Guilds Pitman Qualification plan (PITMAN). En la actualidad, ya existen muchas organizaciones dedicadas a la baremación lingüística<sup>1</sup> para las cuales la realización de exámenes escritos por ordenador se ha convertido en su forma más habitual. Entre los proyectos más importantes de sistemas que contemplan las cuatro destrezas tradicionales de aprendizaje de idiomas quisiéramos citar los siguientes:

*The Castle Toolkit* (Universidad de Leicester, Reino Unido) que comenzó siendo simplemente una herramienta para crear exámenes y en el momento de escribir este artículo está terminando su segunda versión (2.0). Como en otros proyectos, las preguntas que se plantean son de selección múltiple.

*Paris* (Universidad Politécnica de Valencia) es el único que se ha desarrollado totalmente en España hasta el momento. A diferencia de la herramienta anterior, permite dar respuestas escritas pero manifiesta dos problemas para lenguas extranjeras. Por un lado, evalúa solamente la destreza escrita y, por otro, las respuestas libres hacen que deba tener un corrector – evaluador posterior y, en este caso, las facilidades para la corrección no son tan buenas y los resultados no aparecen claramente marcados en una hoja posterior par el examinando (lo que sería ideal para saber los conocimientos lingüísticos del estudiante de manera precisa).

*The Well Project* (proyecto conjunto de varias universidades del Reino Unido) fue un proyecto específico para lenguas extranjeras que se decidió cerrar en el año 2002. La herramienta tenía una batería multilingüe de 10.000 preguntas en francés, español, inglés, alemán y portugués, que distribuía un comité de examen antes de la administración del mismo.

En nuestra opinión, el mejor proyecto concluido y en funcionamiento es *Dialang*, desarrollado por varias universidades europeas para exámenes de diagnóstico en 12 idiomas. Dialang es examen de diagnóstico sencillo y funcional que, siempre que se trate de realizar la evaluación mediante una batería de preguntas de selección múltiple, facilita la labor a muchos profesores (Alderson 2000).

De menor importancia se pueden considerar los proyectos *Goethe* (Goethe Institute) de exámenes fijos en 22 idiomas, y el del *Center for Computer Assisted Assesment* que, en realidad, funciona como un buscador de herramientas de exámenes más que como un examen en sí mismo. *Best Plus* es también un examen oral pero simplemente aporta las imágenes y vídeos que sirven de soporte para las preguntas que hace el examinador que dirige la prueba presencialmente.

---

<sup>1</sup> Si el lector tiene interés en conocer algunas de las más importantes, las podrá encontrar en página web de ucas.com cuya dirección es <http://www.ucas.ac.uk/candq/inter/misc/appendf.html> (16 abril 2004).

En cualquier caso, todos estos exámenes son de selección múltiple y, en la mayoría de los casos, o no disponen de buenas funciones para la evaluación oral o simplemente no las tienen. Tampoco aparecen pruebas escritas libres (a excepción de Paris y Criterion<sup>2</sup>, un nuevo sistema de Educational Testing Service [ETS] para la redacción y corrección inteligente de pruebas escritas). Por tanto, es necesario desarrollar herramientas informáticas que faciliten la evaluación y baremación de alumnos tratando de simplificar al máximo la tarea de corrección tradicional que evalúa unos conocimientos parciales. La mayor parte de las veces, el uso de la lengua en pruebas tradicionales de evaluación controlada no permiten el desarrollo de pruebas orales por ser excesivamente costosas (en esfuerzo y en pagos a personal examinador) y difíciles de poner en práctica. Así nace la idea de HIEO que creemos que puede mejorar la didáctica de lenguas y la investigación que surge paralela a ella.

### 3. ¿QUÉ ES HIEO? DESCRIPCIÓN DE LA HERRAMIENTA

HIEO es una herramienta informática en forma de página web que estará a disposición de todos los profesores y centros de la Comunidad Valenciana (y universidades nacionales e internacionales participantes en el proyecto). Esta herramienta informática permite evaluar las destrezas lingüísticas orales (comprensión y expresión oral) de manera rápida y eficaz facilitando la corrección rápida de una gran cantidad de exámenes en poco tiempo y, además, permitiendo una gestión eficiente del personal administrador de pruebas de nivel, de aprovechamiento y finales con la consiguiente optimización de medios y costes para la administración y el centro educativo superior. HIEO es parte del proyecto Herramienta Informática para la Evaluación de Lengua Española (HIELE)<sup>3</sup> que posiblemente será subvencionado por la Universidad Politécnica de Valencia. Es más global e incluye una sección de observación de competencia a través de preguntas de selección múltiple, y, una segunda, de redacción y respuestas libres a temas y audiciones y visualizaciones de vídeos en línea.

El desarrollo del proyecto HIEO (y también HIELE) permite que los profesores se concentren en tareas en las que habitualmente no podían realizar un trabajo eficaz como es la baremación oral. Esto se consigue mediante el uso de un sistema de transferencia de datos. A diferencia de las otras herramientas ya utilizadas en la actualidad (mencionadas en la introducción) este sistema está especialmente diseñado para la realización de pruebas de lenguas permitiendo una optimización de los recursos humanos disponibles en servicios integrados en las distintas universidades (por ejemplo, servicios de Coordinación de Lenguas Extranjeras de la Universidad Politécnica de Valencia) y, lo que es más importante, permitirá disponer

---

<sup>2</sup> La página web <http://www.ets.org/criterion/tour/index.html> (14 abril 2004) cita aproximadamente 20 artículos de investigación referidos a este nuevo examen (y herramienta de evaluación).

<sup>3</sup> Para más información sobre HIELE se puede recurrir a la página Web del proyecto en [http://ttt.gan.upv.es/~jgarcial/proyecto\\_HIEO.htm](http://ttt.gan.upv.es/~jgarcial/proyecto_HIEO.htm).

de formatos más apropiados a los actualmente utilizados como una prueba oral sencilla y clara. Asimismo, ofrece muchas mejoras respecto a otros tipos de herramientas de evaluación disponibles internacionalmente:

- Medirá la actuación oral que se desarrolle específicamente<sup>4</sup> para lenguas oficiales de la Comunidad Valenciana, español (y podría también realizarlo con el resto de las lenguas oficiales españolas) y de la Unión Europea.
- Desarrollos posteriores del proyecto permitirán su funcionamiento para mejorar el sistema de evaluación de pruebas en valenciano tanto en la universidad como fuera de la misma.
- Facilitará el intercambio de investigación y desarrollo con otras universidades de otras comunidades (ver propuesta más adelante).
- Utilizará como base de la baremación el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* tal y como se irá imponiendo progresivamente en la Unión Europea.

### 3.1. ¿Cómo funciona HIEO?

Como se ha dicho anteriormente y se puede ver en el cuadro 1, HIEO es una parte del sistema integrado HIELE en el que alumno realiza el examen en una sala amplia de ordenadores. La longitud del examen tanto en HIELE como en HIEO puede ser variable de acuerdo a los criterios de los examinadores ya que la herramienta provee (opcionalmente) esa opción. Una vez concluido (más abajo se especifican las partes del mismo) solicita al programa el envío y corrección, en la medida de lo posible, de la prueba oral (así como de la escrita). La herramienta entonces procede a evaluar la actuación del estudiante de acuerdo a los parámetros establecidos previamente (utilizando por primera vez en España el *Marco común europeo de referencia para las lenguas de la Unión Europea* para la evaluación lingüística por ordenador a gran escala) dando una primera clasificación del estudiante. Al mismo tiempo envía la redacción al corrector específico de redacciones que la evaluará y devolverá a la base de datos para la clasificación definitiva.

#### 3.1.1. Exámenes con HIEO

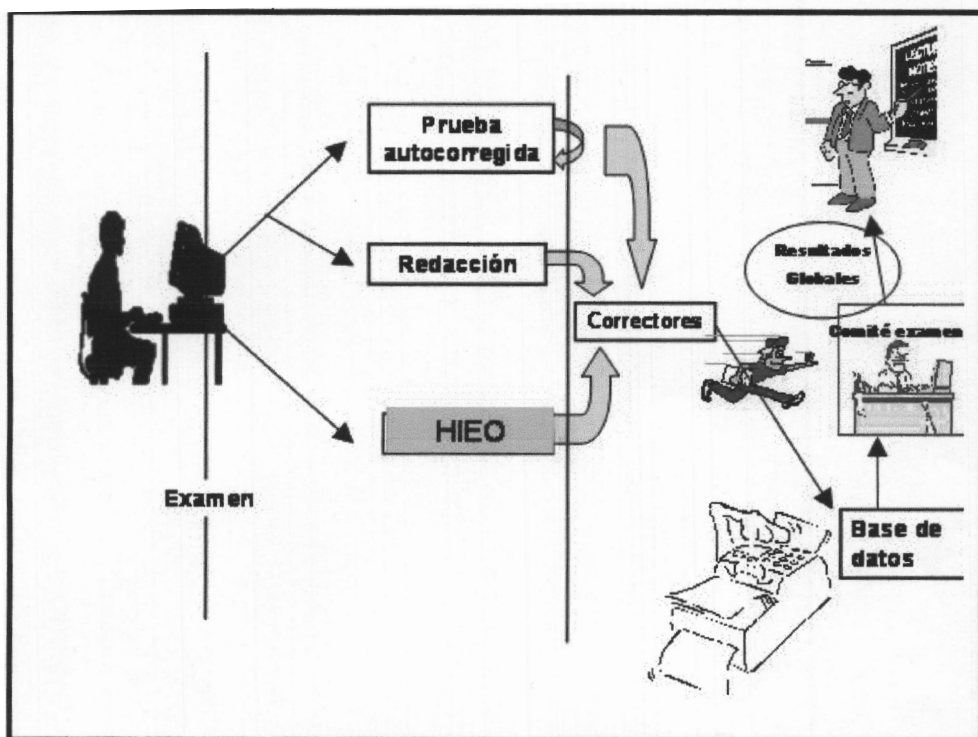
Después de test escrito (a través de HIELE), el estudiante realizará el oral mediante la respuesta a una serie de preguntas que le hará una secuencia de imá-

---

<sup>4</sup> Precisamente por el diseño y la necesidad de que este proyecto sea provechoso para el sistema de universidades a la mayor brevedad posible y debido a que el diseño se realiza en un departamento de idiomas, el software específico de la herramienta será encargado a una empresa privada cuyo presupuesto acompaña a esta solicitud.

genes grabadas con las preguntas que el comité examinador considere pertinentes (para la tipología de preguntas conviene dirigirse a la sección 3.1.2.). Las contestaciones quedan grabadas y pasan al corrector de pruebas orales que una vez evaluadas las devuelve a la base de datos para la clasificación definitiva. Una vez hecha dicha clasificación, las calificaciones globales permitirán agrupaciones de los estudiantes.

Para finalizar, profesor de la clase recibirá un informe detallado de los resultados obtenidos por el estudiante de manera global, por destrezas y, para la parte, de uso de la lengua según el tipo de ítem (estructuras y funciones).



Cuadro 1. *Funcionamiento general de HIEO y HIEO.*

### 3.1.2. *¿Qué tipos de pruebas admite HIEO?*

Como se ha indicado anteriormente HIEO está basado en tres elementos centrales: 1) examen de uso de lengua, 2) redacción y 3) prueba de habla del estudiante. A continuación analizamos cada una de esas partes.

### *Diseño de HIEO (para evaluación oral)*

Esta prueba mostrará la grabación de una persona hablando con el examinando que le irá preguntando una lista de preguntas de creciente dificultad que van desde su nombre a preguntas especializadas en su campo de estudio de acuerdo a los niveles de aptitud del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

El corrector de estas pruebas deberá seguir los criterios asumidos por el comité de corrección pero, en cualquier caso, la herramienta proveerá la posibilidad al corrector de añadir comentarios. Siendo estos comentarios otro avance respecto a herramientas que aparecerán pronto en el mercado (como la nueva prueba oral TOEFL)<sup>5</sup>. Al final el corrector emitirá una nota del conjunto de la prueba.

Una vez emitida la nota de esta prueba, HIEO la manda seguidamente a la base de datos donde se recogen las puntuaciones de los estudiantes para su agrupación posterior.

#### **3.1.3. Otros requisitos para la prueba**

En la presentación del examen aparecerán las instrucciones del mismo en inglés, francés y alemán. En la pantalla inicial del examen aparecerá la siguiente información:

- Especificaciones y fines.
- Objetivos.
- Perfil de los estudiantes a los que se dirige el examen.
- Nivel y explicación de los niveles de competencia de acuerdo al *Marco Europeo de las Lenguas*.
- Marco de referencia teórico de la prueba.
- Secciones de la prueba.
- Ponderación de cada sección.
- Tipos de texto oral.
- Longitud de los textos
- Destrezas que se van a evaluar.
- Elementos que se van a evaluar.
- Tipos de tareas.

---

<sup>5</sup> Nos referimos al nuevo formato para el examen TOEFL cuyas referencias están disponibles en <http://www.ets.org/toefl/nextgen/> que comenzará a funcionar en 2005 y cuyo coste de matrícula es de aproximadamente 120 euros por persona en su modalidad más básica.

- Procedimientos.
- Instrucciones.
- Criterios básicos de evaluación.

### **3.1.4. Posibilidades estadísticas del examen**

Esta parte es fundamental para estudios comparados entre países, lenguas y, en versiones posteriores, comparación de datos en lenguas maternas (valenciano y /o castellano y lenguas extranjeras). Puesto que se trata de una prueba que incluye tanto partes de corrección objetiva como subjetiva, es posible que la herramienta incluya los siguientes procedimientos: a) Estadística de distribución: histograma y media, moda, mediana, rango y desviación típica; b) para la parte objetiva: Análisis de ítems como índice de discriminación y coeficiente de dificultad e índice de fiabilidad.

### **3.2. Información y clasificación recibida y emitida por la base de datos**

Ésta es una de las funciones fundamentales de la herramienta. Esta base de datos realiza las siguientes tareas:

- Recopilar, archivar y ordenar los resultados obtenidos.
- Sumar dichos resultados.
- Ordenar y clasificar a los alumnos a partir de dicha suma.
- Agrupar a los alumnos según dichos resultados de acuerdo a los tamaños de grupo solicitado por el comité evaluador.
- Clasificar los agrupamientos de acuerdo a los niveles establecidos por el Marco Europeo de las Lenguas de principiante a avanzado.
- Obtener las estadísticas descriptivas básicas señaladas en apartados anteriores.
- Enviar todos estos resultados al comité examinador para su distribución entre el profesorado.

### **3.3. Información recibida por el profesor**

Tanto el comité examinador como los profesores recibirán los datos obtenidos de cada alumno, los del grupo que tienen asignado y las generales (opcionalmente). El comité examinador también podrá obtener los resultados estadísticos descriptivos según los distintos parámetros solicitados en la introducción de la prueba a cada alumnos (p.ej. nacionalidad, edad, curso, especialidad, etc.).



## 4. CRONOLOGÍA Y PARTICIPACIÓN EN EL PROYECTO

El cuadro 2 presenta la cronología del proyecto. En principio, se ha pensado que este trabajo dure dos años pero, por otro lado, si se consigue reducir el tiempo, en podría acabarse antes.

<i>Cronología del proyecto</i>	<i>Fase</i>
<b>Septiembre 2004:</b> Comienza el proyecto I+D+I Incorporación grupo I+D+I GILFE - UPV	<b>Fase I:</b> Creación de la herramienta informática
<b>Enero 2005:</b> Incorporación de otros grupos de trabajo Incorporación otros grupos I+D+I Plena incorporación de todos los investigadores nacionales	<b>Fase II:</b> Se pide y recibe informe de diseño Se termina diseño de herramienta Se crea y prueba el primer test en español
<b>Enero 2006:</b> Incorporación de grupos I+D+I de otras universidades	<b>Fase III:</b> Se crea y prueba el test en español y en otras lenguas

Cuadro 2. Presenta la cronología del proyecto.

Este proyecto será coordinado por un gestor interno de la Universidad Politécnica de Valencia y tendrá los apoyos de las universidades participantes (ver más abajo) y una empresa privada aún por decidir. En términos absolutos se espera que el proyecto permita la inclusión de un total de 16 a 25 investigadores en, al menos, cuatro universidades entre las que destacan Klaipeda University (Lituania), Valdosta State University (Estados Unidos), Universidad de Valencia y Universidad Politécnica de Valencia. Asimismo, en este momento hay abierto un diálogo de cooperación con dos empresas privadas de desarrollo de software.

### 4.1. Participación de otros investigadores<sup>6</sup>

El proyecto tiene un interés muy especial en integrar a investigadores según las necesidades que se vayan creando. Estos investigadores adicionales recibirán pequeñas becas de acuerdo a su implicación en el proyecto. Las tipologías que se buscarán son las siguientes:

- Alumnos realizando su Proyecto Final de Carrera que serán convenientemente asesorados para la realización de su trabajo personal tratando de pro-

<sup>6</sup> Desde aquí hacemos a una invitación a aquellos investigadores que les interese el tema a ponerse en contacto con nosotros en el correo [jgarcial@upvnet.upv.es](mailto:jgarcial@upvnet.upv.es)

mocionar la cooperación y resultados tanto a nivel personal como en beneficio del proyecto HIEO.

- Alumnos de doctorado tanto de la UPV como de otras universidades. Estos doctorandos se podrán incorporar en cualquier fase del proyecto según sus características propias. En la actualidad tiene especial interés las incorporaciones de tres especialidades: informática, filología y didáctica de la lengua. Sus especialidades estarán orientadas a tres actividades: informática bajo la supervisión de su grupo de investigación o gestor informático del proyecto, filólogos cuyo cometido se centra en crear un banco inicial de ítems y apoyar a los posibles doctorandos en didáctica de la lengua y literatura.
- Profesores e investigadores I+D+I de otras universidades tanto en la comunidad valenciana (habiéndose propuesto la posible incorporación del grupo de análisis del discurso de la Universidad de Valencia) como del extranjero en capacidad de asesores y gestores de actividades complementarias a este proyecto.
- Becarios diplomados o licenciados en calidad de gestores de actividades informáticas o lingüísticas.
- Titulados de otros estudios y / o trabajadores independientes externos cuya *participación y asesoramiento sea necesario para asegurar el buen funcionamiento del proyecto. Por ejemplo, sociólogos o informáticos para la realización y recomendación de un pequeño estudio sobre los tipos de imágenes tanto de la aplicación informática como de la presentación visual del examen oral.*

## 5. DEBILIDADES, PERSPECTIVAS Y CONCLUSIONES

Como en todo proyecto de investigación y desarrollo, quedan otros aspectos pendientes de resolver. En este caso, somos consciente de que una cuestión importante es la búsqueda de posibles métodos mediante los cuales los alumnos interactúen con la imagen que reciben en su pantalla, a través de un sistema de reconocimiento de voz, para poder identificar sus áreas de conocimiento y centrar las preguntas en torno a la misma. Sin embargo, esto requeriría un estudio piloto que analizase las respuestas de varios estudiantes de cada idioma a las preguntas que se planteen en el examen de la primera versión, lo que constituiría, sin duda, una interesante ampliación de este proyecto.

En conclusión, creemos que el proyecto actual podría ser un primer paso en el panorama actual tanto de aplicaciones informáticas educativas en lenguas como de exámenes automatizados. Consecuentemente, este trabajo contribuiría a situar a las universidades participantes y a la comunidad investigadora española entre las más avanzadas de Europa en el diseño de exámenes «en línea».

Desde estas líneas queremos agradecer su contribución a las siguientes compañeras participantes en el proyecto: Marie France Collart, Josefa Contreras Fer-

nández, Daniela Teresa Gil Salom,, Mercedes López Santiago, Amelia Maria Amelia Plasencia Abasolo e Inmaculada Sanz Alava de la Universidad Politécnica de Valencia, y también a las doctoras Luis G. Bejarano (Valdosta State University, EE.UU.), Svetlana Marcova (Klaipeda University, Lituania), y Pilar García Carcedo (Universidad Complutense de Madrid) y, muy especialmente, a mis grandes amigas, correctoras y guías, la Dra. Emilia Enriquez Carrasco (Universidad Nacional de Educación a Distancia) y M.<sup>a</sup> Luisa Vega Fernández (Universidad Complutense de Madrid).

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ALDERSON, J. Charles: «Technology in Testing: The Present and the Future», en *System*, 28/4, 593-603. 2000.
- BURSTON, Jack: «Proving IT Works», en *CALICO Journal*, 20/2, 219-26. 2003.
- CHENOWETH, N. Ann y MURDAY, Kimmaree: «Measuring Student Learning in an Online French Course», en *CALICO Journal*, 20/2, 285-314. 2003.
- CONZEMIUS, Anne y SANDROCK, Paul: «From Vision to Reality - Developing World Language Programs in Elementary Grades: Lessons Learned. Report To TEACH Wisconsin», Washington DC: ERIC Clearinghouse on Higher Education. ERIC, ED480156. 2003.
- EGBERT, Joy y PETRIE, Gina: «Evaluating and Choosing ESL Software» en *ESL Magazine*, 5/3, 10-12. 2002.
- MORRISON, Sally: «Interactive Language Learning on the Web». *ERIC Digest.*, Washington DC: ERIC Clearinghouse on Higher Education, 1995. ERIC, ED472851. 2002.
- RIFKIN, Benjamin: «Criteria for the Assessment of Foreign Language Instructional Software and Web Sites», en *ADFL Bulletin*, 34/2, 53-56. 2003.

## 7. APÉNDICE I: INFORMACIÓN EN RED SOBRE LOS PROYECTOS MENCIONADOS

Las siguientes páginas web han sido verificadas el 15 de abril de 2004.

- BEST PLUS <http://www.cal.org/bestplus/>
- CENTER FOR COMPUTER ASSISTED ASSESMENT (CAA) <http://caacentre.lboro.ac.uk/> o bien <http://www.cal.org/BEST/>
- DIALANG <http://www.dialang.org/intro.htm>
- GOETHE TESTS <http://www.goethe-verlag.com/tests/>
- PITMAN [http://www.pitmanqualifications.com/servlet/page?\\_pageid=422&\\_dad=cg2&\\_schema=PORTAL30](http://www.pitmanqualifications.com/servlet/page?_pageid=422&_dad=cg2&_schema=PORTAL30)
- PROYECTO PARIS (no disponible todavía)
- THE CASTLE TOOLKIT <http://www.le.ac.uk/castle/index.html>
- THE WELTS PROJECT <http://www.well.ac.uk/languageExercises/>
- TOEFL <http://www.ets.org/ell/>

## 8. APÉNDICE II

A pesar de que el proyecto se encuentra en su fase de investigación y desarrollo, está teniendo cierta repercusión en el campo de la investigación nacional a lo largo del año 2004 en el que se podrán ver las primeras publicaciones del trabajo. Aquellas que se citan a continuación han sido ya confirmadas:

- Difusión del estudio previo.
- Revistas nacionales.
- Grupo Gilfe: «Propuestas de diseño web para evaluación lingüística» para *Interlingüística*, v 15 / 2 (2004) (en prensa).
- Congresos internacionales.
- Jesús García Laborda; Luis G. Bejarano: «Análisis de la necesidad de creación de páginas web para evaluación y baremación de estudiantes internacionales: una experiencia internacional» en XXII Edición del Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Valencia, abril 2004 (en prensa).
- Grupo Gilfe: «Deficiencias y realidades de los proyectos de Exámenes por ordenador realizados hasta la actualidad» en I Congreso Internacional: TIC y Autonomía Aplicadas al Aprendizaje de Lenguas. Castellón, mayo de 2004 (en prensa).
- Congresos nacionales.
- Jesús García Laborda: «Desarrollo de aplicaciones para exámenes (Proyecto GILFE)» en *Tesol-Spain 27th. National Convention*. Madrid, marzo 2004.